

ABSTRACTS

David J. Moss, **Central banking and the provincial system: the Bank of England and the 3 per cent discount account, 1832–1837**

Between 1832 and 1837, the Bank of England claimed to have extended its central banking responsibilities through an alliance with ‘respectable’ country banks. The evidence suggests that the experiment failed. The Bank’s profit-maximising proclivities interfered with its public function. Policy was often confused, ill-conceived and ill-informed. Local bankers, for their part, took instruction poorly and thwarted even the best of intentions. However, until an analysis of each country ‘pool’ and its interlocking frame of reference (i.e. London independent of the Bank) is complete, conclusions about the viability of centrally regulated banking in the period must remain cautious.

Monika Pohle, translated by Iain L. Fraser, **Risk, information and noise: risk perception and risk management of French and German banks during the nineteenth century**

Most financial historians have followed neoclassical economics in assuming that banks can obtain information to assist converting risk into certainty. This paper begins by discussing the concept of information that underlies such studies. Thereafter, risk management undertaken by nine French and German banks during the nineteenth century is investigated and the arising findings are set against the maxims of neoclassical economics. The evidence collected strongly suggests that this particular group of bankers largely ignored the so-called ‘bed-rock principles of banking’. Instead, they relied upon verifying the bourgeois *mores* of their prospective customers and financial partners, and on assessing the value of primary information (balance sheet data, technical reports etc.) almost exclusively in the terms of the bourgeois reputations of those who had supplied it. At the same time, banks created this kind of information for ‘outsiders’ (governments, stockholders, the investing public), who, for their part, concluded that it was reliable on the basis of the banks’ own reputations.

Richard Roberts, **‘A special place in contemporary economic literature’: the rise and fall of the British bank review, 1914–1993**

This article traces the rise and fall of the British bank reviews, a genre of publications which began in 1914 and ended in May 1993. Based on archival research, it focuses on the evolution of their form and functions rather than their varied and voluminous content. The publications of the British banks were part of an international genre whose development is sketched as context. Beginning as monthly newsletters for branch managers, they became public mouthpieces for bank chairmen in the 1920s and in the 1930s entered the mainstream of discourse on economic policy. After the Second World War they became quarterly publications containing scholarly but widely accessible articles on economic affairs. The 1960s were their heyday, but these years also saw a growing challenge from other publications. Undermined by loss of identity and superseded by new public relations strategies, they fell victim to the poor financial performance of the banks in the recession of the late 1980s and early 1990s. Their demise constitutes a significant impoverishment of the accessible literature of economics and removes a bridge between academic economists and their counterparts in business. An appendix provides a catalogue of the publications that serves as a guide for researchers.

EXTRAITS

David J. Moss, Central banking and the provincial system: the Bank of England and the 3 per cent discount account, 1832–1837

Entre 1832 et 1837, la Banque d'Angleterre prétend avoir étendu ses responsabilités de banque centrale au moyen d'une alliance avec les banques provinciales 'respectables'. Il apparaît en fait que cette expérience fut un échec. Le penchant de la Banque à maximiser ses profits s'accordait mal avec sa fonction publique. Sa politique était souvent confuse, mal conçue et mal informée. Les banquiers locaux, quant à eux, prenaient mal les instructions reçues et déjouaient les meilleures des intentions. Il faut cependant rester prudent quant aux conclusions relatives à la viabilité d'un système bancaire réglementé centralement durant cette période, en tous cas tant que n'a pas été effectuée une analyse plus complète des réseaux bancaires existant dans chaque région ainsi que des relations que les banques provinciales entretiennent avec Londres indépendamment de la Banque d'Angleterre.

Monika Pohle, translated by Iain L. Fraser, Risk, information and noise: risk perception and risk management of French and German banks during the nineteenth century

La plupart des historiens de la finance souscrivent aux théories économiques néoclassiques lorsqu'ils supposent que les banques peuvent obtenir l'information nécessaire à la conversion d'un risque en sûreté. Cette article discute d'abord le concept d'information qui sous-tend ce type d'études. Il se penche dans un second temps sur la façon dont neuf banques françaises et allemands ont géré leurs risques au cours du dix-neuvième siècle, et considère les résultats obtenus à la lumière des théories néoclassiques. Il apparaît clairement que ce groupe de banquiers s'est peu embarassé des 'principes de base de la banque', préférant s'assurer que leurs éventuels clients ou associés avaient un style de vie bourgeois. Leurs évaluations d'informations de base (telles que bilans, rapports techniques etc.) étaient quasi exclusivement basées sur la réputation bourgeoise de leurs sources d'information. Par ailleurs, ces banques répercutaient ces informations à l'extérieur (auprès de gouvernements, d'agents de change, du public etc.) où, eu égard à la réputation des banques, elles étaient considérées comme parfaitement fiables.

Richard Roberts, 'A special place in contemporary economic literature': the rise and fall of the British bank review, 1914–1993

Cet article retrace l'essor et la chute des revues de banque britanniques, un type de publication qui vit le jour en 1914 et disparut en 1993. Basé sur des recherches en archives, il se concentre sur l'évolution de leur forme et de leur fonctions plutôt que sur leur contenu aussi varié que volumineux. Les publications des banques britanniques font partie d'un genre dont le développement international est brièvement retracé. Simples feuilles d'information mensuelles à leurs débuts, elles devinrent le porte-parole des présidents de banque dans les années 1920 et reproduirent dans les années 1930 les tendances dominantes du discours politique. Elles devinrent après la seconde guerre mondiale des publications trimestrielles contenant des articles érudits, mais accessibles, sur les affaires économiques. Les années 1960 constituent leur apogée, en dépit de la concurrence grandissante d'autres publications. Affaiblies par leur perte d'identité et remplacées par de nouvelles stratégies de relations publiques, elles furent les victimes des mauvaises performances des banques durant la récession de la fin des années 1980 et du début des années 1990. Leur disparition constitue une perte importante pour la littérature économique accessible, et coupe un pont entre les économistes universitaires et leurs homologues dans le monde des affaires. En annexe, un catalogue des publications pourra servir de guide aux chercheurs.

KURZFASSUNGEN

David J. Moss, Central banking and the provincial system: the Bank of England and the 3 per cent discount account, 1832–1837

Zwischen 1832 und 1837 behauptete die Bank of England, sie hätte ihre Zentralbankverantwortung durch eine Allianz mit 'soliden' Provinzbanken erweitert. Das Quellen deuten jedoch darauf hin, daß

das Experiment gescheitert ist. Die Strategie der Gewinnmaximierung seitens der Bank stand im Widerspruch zu ihrer öffentlichen Funktion. Die Geschäftspolitik war häufig wenig stringent, wenig durchdacht und schlecht fundiert. Darüber hinaus nahmen die Provinzbankiers Anweisungen der Bank nur ungern an und vereitelten mitunter die besten Absichten. Bis jedoch eine vollständige Analyse jeder 'Provinzgemeinschaft' und dem damit zusammenhängenden Bezugssystem (d.h. London als von der Bank unabhängig) vorliegt, kann man nur unter Vorbehalt darüber urteilen, inwieweit ein zentral reguliertes Bankwesen zu dieser Zeit durchführbar war.

Monika Pohle, translated by Iain L. Fraser, Risk, information and noise: risk perception and risk management of French and German banks during the nineteenth century

Der neoklassischen Wirtschaftswissenschaft gemäß sind die meisten Finanzhistoriker davon ausgegangen, daß Banken Informationen bekommen können, die ihnen dabei helfen, Risiken in Gewißheiten umzuwandeln. Dieses Referat erörtert zunächst das solchen Studien zugrundeliegende Informationsverständnis. Anschließend wird das Risikomanagement, das während des neunzehnten Jahrhunderts von neun französischen und deutschen Banken unternommen wurde, untersucht, und die daraus folgenden Ergebnisse werden den Maximen der neoklassischen Wirtschaftswissenschaft gegenübergestellt. Das gesammelte Beweismaterial läßt überzeugend darauf schließen, daß die betreffenden Bankier die sogenannten 'wesentlichen Grundsätze des Bankwesens' größtenteils unbeachtet ließen. Stattdessen verließen sie sich darauf, den bürgerlichen Sittenkodex ihrer voraussichtlichen Kunden und Finanzpartner zu verifizieren und den Wert der Hauptinformationen (Bilanzdaten, technische Berichte usw.) fast ausschließlich aufgrund des bürgerlichen Rufes von denen zu beurteilen, welche sie geliefert hatten. Gleichzeitig stellten die Banken solche Informationen auch 'Außensternern' (Regierungen, Aktionären, dem investierenden Publikum) zur Verfügung, und aufgrund des Rufes der Banken hielten diese die Informationen für zuverlässig.

Richard Roberts, 'A special place in contemporary economic literature': the rise and fall of the British bank review, 1914–1993

Dieser Artikel, der auf Forschungen in den Archiven gründet, verfolgt den Aufstieg und Fall der britischen Bankzeitschriften, einer Publikationsgattung, die im Jahre 1914 anfing und im Mai 1993 endete. Er konzentriert sich eher auf die Entwicklung ihrer Form und Funktionen als auf den vielfältigen und umfangreichen Inhalt. Die Zeitschriften der britischen Banken waren Teil einer internationalen Gattung, deren Entwicklung kurz umrissen wird, um den größeren Zusammenhang darzustellen. Ursprünglich als monatliche Rundschreiben für Zweigstellenleiter gedacht, wurden sie in den 20er Jahren zu öffentlichen Organen für die Bankvorsitzenden, und in den 30er Jahren schlossen sie sich dem vorherrschenden Diskurs über Wirtschaftspolitik an. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden sie zu Vierteljahresschriften, die wissenschaftliche aber leicht zugängliche Artikel über wirtschaftliche Angelegenheiten brachten. In den 60er Jahren erlebten sie ihre Blütezeit, aber gleichzeitig machten ihnen auch andere Publikationen Konkurrenz. Durch Identitätsverlust untergraben und durch neue Strategien der Public Relations abgelöst, fielen sie den schlechten finanziellen Leistungen der Banken in der Rezession der späten 80er und frühen 90er zum Opfer. Ihr Untergang bedeutet einen großen Verlust an verfügbarer Wirtschaftsakademikern und ihren Pendanten im Geschäftsleben verlorengegangen. In der Anlage sind zur Information der Forscher die Zeitschriften aufgeführt.

EXTRACTOS

David J. Moss, Central banking and the provincial system: the Bank of England and the 3 per cent discount account, 1832–1837

Entre 1832 y 1837, el Banco de Inglaterra declaró haber extendido sus responsabilidades como banco central mediante una alianza con 'respetados' bancos locales. La evidencia sugiere que el experimento fue un fracaso. La tendencia del Banco de Inglaterra a maximizar sus beneficios interfirió con su función pública. La política seguida fue a menudo confusa, mal diseñada, y mal informada. Por su parte, los

banqueros locales, siguieron incorrectamente las instrucciones e hicieron fracasar hasta los mejores propósitos. Sin embargo, mientras no se complete un análisis detallado de cada uno de los grupos locales, y de su relación con su ámbito de referencia (v.g. Londres independientemente del Banco de Inglaterra), es precipitado extraer conclusiones acerca de la viabilidad de un sistema bancario regulado centralmente en el periodo estudiado.

Monika Pohle, translated by Iain L. Fraser, **Risk, information and noise: risk perception and risk management of French and German banks during the nineteenth century**

La mayor parte de los historiadores financieros sigue las teorías económicas neoclásicas, que mantienen que los bancos pueden obtener información en el riesgo en certidumbre. Este artículo comienza cuestionando el concepto de información en el que se fundamentan tales estudios. Por lo tanto se analiza la gestión del riesgo llevada a cabo por nueve bancos franceses y alemanes durante el siglo diecinueve, y se contrastan las conclusiones obtenidas con los principios de las teorías económicas neoclásicas. Los resultados sugieren firmemente que este grupo concreto de bancos ignoró de forma consistente los llamados 'sólidos principios bancarios'. En su lugar, los bancos se ciñeron a comprobar las costumbres burguesas de sus clientes potenciales y socios financieros, y a basar el valor de la información básica (v.g. información del balance, informes técnicos, etc.), casi exclusivamente en términos de la reputación burguesa de aquéllos que la habían suministrado. Al mismo tiempo, los bancos proporcionaron este tipo de información a 'terceros' (v.g. gobiernos, accionistas, inversores en general), quienes, por su parte, la tomaban como fiable basándose en la reputación de los bancos.

Richard Roberts, **'A special place in contemporary economic literature': the rise and fall of the British bank review, 1914–1993**

Este artículo analiza el auge y el ocaso de los boletines de los bancos británicos, un tipo de publicaciones que surgió en 1914, y finalizó en Mayo 1993. Partiendo de una investigación de archivo, el artículo se centra en la evolución de su formato y funciones, más que en su variedad y voluminoso contenido. Las publicaciones de los bancos británicos pertenecían a un género internacional de publicaciones cuyo desarrollo resume el presente artículo como marco de referencia. Estas publicaciones surgieron como informes mensuales dirigidos a los directores de sucursal; en la década de los veinte se convirtieron en portavoz de los presidentes de los bancos, y en los años 30 llegaron a ser vehículos fundamentales en las discusiones de política económica. Después de la Segunda Guerra Mundial se convirtieron en publicaciones trimestrales que incluían artículos, técnicos pero asequibles, sobre asuntos económicos. En los años sesenta alcanzaron su punto culminante, aunque en estos mismos años apareció una competencia creciente de otras publicaciones. Los boletines sufrieron una pérdida de entidad y fueron dejados atrás por nuevas estrategias en las relaciones públicas, por lo que cayeron víctimas de la mala situación financiera de los bancos durante la recesión de finales de los 80 y principios de los 90. Su desaparición supone una pérdida importante para la literatura económica de amplia difusión y elimina un nexo de unión entre los economistas académicos y los del mundo empresarial. En apéndice se incluye un catálogo de las publicaciones que podrá servir como guía para investigadores.